

LC/PV/SP Exp. 2021/0018254

A les 13 hores i 35 minuts del dia 22 de desembre de 2022, es constitueix convocats en legal forma els seus membres, la Mesa de Contractació de Serveis Interns i Sector Públic, de forma telemàtica. Resta presidida pel Sr. Carles Barnés Garcia, cap del Servei de Contractació de la Diputació de Barcelona i pels vocals: per la Sra. Isidra Guardiola Salinas, com a delegada de la secretària general per la Sra. Maria Amparo Bernal Martínez com a delegada de l'interventor general, per la Sra. Cori Llaveria Díaz, cap de Recursos Humans i Contractació del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona i per la secretària de la Mesa la Sra. M. Dolores Carmona Fernández. Assisteix, així mateix, un representant de les empreses: **36CARACTERES, SL**. Es constitueix la present Mesa, amb l'objecte de procedir a la valoració de l'oferta anormalment baixa del **lot 2** i proposta d'adjudicació de la contractació relativa al procediment obert amb més d'un criteri d'adjudicació corresponent al "**Servei de subtitulat i/o subtitulat electrònic (incloent la traducció, adaptació, pautat i sincronització que s'escaiguin)** per a les projeccions cinematogràfiques i de vídeo de les activitats culturals que es presenten al CCCB, per als vídeos que formen part de les exposicions i instal·lacions artístiques audiovisuals i per als vídeos que el CCCB publica a Internet", tot això de conformitat amb allò que disposa en els articles del 145 al 151, 157 i 326 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP).

La secretària de la Mesa dóna compte als membres de la Mesa que, un cop efectuada la comprovació de les ofertes anormalment baixes, es va observar que l'oferta del **lot 2** de l'empresa **36CARACTERES, SL** es trobava incursa en presumpció d'anormalitat. Requerida aquesta empresa per la seva justificació, se li va donar audiència, la qual va aportar la documentació tècnica que es va trametre al Consorci del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona per la seva valoració.

S'aporta a la Mesa de Contractació de Serveis Interns i Sector Públic l'informe tècnic de la valoració de les ofertes anormalment baixes i proposta d'adjudicació emès pel Consorci del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, la part del qual interessa diu el següent:

(...)

Informe de valoració d'oferta anormalment baixa i d'adjudicació del procediment obert ordinari amb pluralitat de criteris d'adjudicació relatiu a la contractació del servei de subtitulat dels audiovisuals que es presenten al CCCB (**LOT 2**) aprovat per decret, de data 17 de setembre de 2021, per un pressupost base de licitació que es detalla tot seguit:

Servei de subtitulat	Pressupost per 2 anys	21% d'IVA	TOTAL IVA INCLÒS
----------------------	--------------------------	-----------	---------------------

	IVA exclòs		
LOT 1 Servei de subtitulat electrònic per a les projeccions cinematogràfiques i DCP	42.975,20 €	9.024,80 €	52.000,00 €
LOT 2 Servei de subtitulat de vídeo en arxiu digital	93.388,43 €	19.611,57€	113.000,00 €
TOTAL	136.363,63 €	28.636,37 €	165.000,00 €

Els preus unitaris màxims de licitació pel **LOT 2** s'estableixen pels imports següents:

	Servei LOT 2	Preu màxim per minut IVA exclòs	Import IVA	Total import preu per minut màxim IVA inclòs
	Servei de subtitulat amb traducció a un idioma (fitxer digital srt, xml o similar)	sense LD (llista de diàlegs)	21%	
A	llunyà > català o castellà	11,50€	2,42€	13,92€
B	pròxim > català o castellà	10,50€	2,21€	12,71€
C	català o castellà > anglès	12,50€	2,63€	15,13€
D	català > castellà castellà>català	7,00€	1,47€	8,47€

	Preu afegit per incrustació en pantalla (només per al LOT 2)	Import màxim per minut IVA exclòs	Import IVA 21%	Total import preu per minut màxim IVA inclòs
E	Incrustació fitxer digital: tarifa per minut	3,00€	0,63€	3,63€

TARIFA MÍNIMA per al LOT 2: 10 minuts.

En cas que la durada sigui inferior, es facturarà la tarifa mínima.

Es considerarà per a ambdós lots:

- Definició dels idiomes:

Pròxim: català, castellà, anglès, francès, alemany, italià, portuguès, gallec, èuscar.

Llunyà: altres

- En cas que només es realitzin els serveis de subtitulat i transcripció (amb sincronització o incrustació, sense traducció), es facturarà el 40% del preu del servei corresponent (Tarifa A per subtitulat sense traducció d'idioma llunyà i Tarifa B per subtitulat sense traducció d'idioma pròxim). S'afegirà, si s'escau, la tarifa d'incrustació.
- Els preus unitaris oferts inclouen les despeses de dietes i desplaçaments.

En data 28 d'octubre de 2021 la Mesa de contractació de Serveis Interns i Sector Públic, va procedir a l'obertura del sobre A, corresponent a la documentació administrativa de la única empresa presentada per al lot 2:

36 CARACTERES, SL

En data 5 de novembre de 2021 la Mesa de contractació de Serveis Interns i Sector Públic va procedir a l'obertura del sobre B, corresponent a la documentació tècnica acreditativa dels criteris d'adjudicació que depenen d'un judici de valor i en data 26 de novembre de 2021 es va donar lectura a l'informe de valoració d'aquests criteris, la part del qual interessa es transcriu a continuació:

RESUM DE LA PUNTUACIÓ LOT 2:

Empresa: 36 Caracteres, S.L.

Criteris	TOTAL
Criteri 1: Memòria de recursos humans	20
Criteri 2: Descripció dels sistemes de control de la qualitat del servei de subtitulat i traducció	20
TOTAL PUNTUACIÓ LOT 2	40

En la mateixa data la Mesa de contractació de Serveis Interns i Sector Públic va procedir a l'obertura del sobre C de les empreses admeses, corresponent als criteris avaluable de forma automàtica a tenir en compte a l'hora de considerar quina és la proposició més avantatjosa els quals, d'acord amb els Plecs de Clàusules Administratives particulars (PCAP) que regeixen aquesta contractació, són els que tot seguit s'indiquen

Criteris avaluable de forma automàtica (55%) LOT 2

Criteri 3: Reducció del preu del servei de subtitulat, fins a 35 punts, d'acord amb el detall següent:

	Servei LOT 2	Ponderació
	Servei de subtitulat amb traducció a un idioma (fitxer digital srt, xml o similar)	sense LD
A	llunyà > català o castellà	20 %
B	pròxim > català o castellà	30 %
C	català o castellà > anglès	25 %
D	català > castellà castellà>català	15 %

	Preu afegit per incrustació en pantalla	Ponderació
E	Incrustació fitxer digital: tarifa per minut	10 %

Sistema per calcular l'oferta del licitador i el preu de licitació en el criteri 1 del LOT 2: Preus unitaris:

Oferta del licitador= $(Ax20+Bx30+Cx25+Dx15 +Ex10)/100$

Preu de licitació= $(Ax20+Bx30+Cx25+Dx15 +Ex10)/100$

La puntuació s'ha d'assignar en funció de les baixes que comporten les ofertes vàlidament presentades respecte al tipus de licitació, i pot suposar que no s'assigni la màxima puntuació a cap oferta.

S'assignaran 0 punts a les ofertes iguals al pressupost base de licitació, IVA exclòs. S'assignarà la màxima puntuació a l'oferta que es trobi en algun dels supòsits següents:

- Quan concorri només un licitador, l'oferta presentada.
- Quan concorrin dos licitadors, la que sigui inferior en 20 unitats percentuals a l'oferta més elevada.
- Quan concorrin tres licitadors, la que sigui inferior en 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de totes les ofertes presentades. No obstant, s'exclourà per al còmput d'aquesta mitjana l'oferta de quantia més elevada quan sigui superior en més de 10 unitats percentuals a aquesta mitjana.
- Quan concorrin quatre o més licitadors, la que sigui inferior en 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de totes les ofertes. No obstant, si hi ha

ofertes que siguin superiors a aquesta mitjana en més de 10 unitats percentuals, es calcularà una nova mitjana només amb les ofertes que no es trobin en aquest supòsit. En tot cas, si el nombre de les ofertes que resten és inferior a tres, la nova mitjana es calcularà sobre les tres ofertes de menor quantia.

En cas que es presenti una oferta més baixa que la calculada en qualsevol dels supòsits anteriors, se li assignarà la màxima puntuació. Si existeix més d'una oferta en la mateixa situació, s'assignarà la màxima puntuació a la més baixa de totes.

A efectes del càlcul de la màxima puntuació, en cas que es presentin individualment a la licitació empreses que pertanyin al mateix grup, en els termes establerts en l'article 42.1 del Codi de comerç, per als càlculs es tindrà en compte, únicament, l'oferta més baixa.

La resta d'ofertes es puntuaran en funció de les baixes de manera proporcional.

Criteri 4: Experiència professional del personal que s'adscriurà en serveis similars en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.), fins a 10 punts

Es puntuaran aquelles ofertes de les empreses que es comprometin a adscriure personal amb experiència professional en serveis de subtitulat en entitats culturals, d'acord amb el detall següent:

- 0 punts per aquelles ofertes que es comprometin a adscriure personal amb experiència professional en serveis de subtitulat similars a l'objecte del contracte en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.) per un període inferior a 10 anys.
- 5 punts per aquelles ofertes que es comprometin a adscriure personal amb experiència professional en serveis de subtitulat similars a l'objecte del contracte en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.) entre 10 anys i 15 anys
- 10 punts per aquelles ofertes que es comprometin a adscriure personal amb experiència professional en serveis de subtitulat similars a l'objecte del contracte en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.) més de 15 anys

L'acreditació d'aquest criteri es realitzarà, previ a l'adjudicació del contracte, mitjançant la presentació per part del contractista proposat de currículum vitae del personal que

s'adscriurà a la prestació del servei incloent el detall de l'experiència professional, podent arribar a acceptar-se també altres mitjans que el CCCB consideri que acrediten suficientment aquesta experiència.

Criteri 5: Percentatge de descompte per a totes les modalitats de preu i d'idioma per traducció del mateix vídeo a un segon i/o tercer idioma, fins a 5 punts, d'acord amb la fórmula següent:

S'assignaran 0 punts a les ofertes iguals al 0%, la màxima puntuació (5 punts) a l'oferta d'un 15% de descompte i es puntuarà la resta d'ofertes en funció de les baixes i de manera proporcional.

Si no s'ofereix cap oferta, s'entén que no ofereix descompte en el preu en cas que es tradueixi el mateix vídeo a un segon i/o tercer idioma. No es pot oferir un descompte superior al 15%.

Criteri 6: Percentatge de descompte per a totes les modalitats de preu i d'idioma en cas que el CCCB subministri al contractista llista de diàlegs o transcripció de la conferència, fins a 5 punts, d'acord amb la fórmula següent:

S'assignaran 0 punts a les ofertes iguals al 0%, la màxima puntuació (5 punts) a l'oferta d'un 15% de descompte i es puntuarà la resta d'ofertes en funció de les baixes i de manera proporcional.

Si no s'ofereix cap oferta, s'entén que no ofereix descompte en el preu en cas que se subministri la llista de diàlegs o transcripció de la conferència. No es pot oferir un descompte superior al 15%.

En tot cas, el CCCB es reserva la facultat d'adjudicar el contracte a qui reuneixi, al seu entendre, les condicions més avantatjoses en relació qualitat-preu d'acord amb els criteris assenyalats o a declarar-lo desert en els termes d'allò que disposa l'article 150.3 LCSP.

El resum de la puntuació obtinguda per l'empresa licitadora i la seva classificació es la següent:



36 CARACTERES, SL(LOT2)	PREU MAXIM	PREU OFERT	PONDERACIO	TOTAL		PUNTUACIÓ
Criteri 3: Reducció del preu del servei	PER MINUT		%	OFERTA	DIFERÈNCIA	CRITERI 3
llunyà > català o castellà	11,50 €	7,50 €	20,00%	1,50 €		
pròxim > català o castellà	10,50 €	8,00 €	30,00%	2,40 €		
català o castellà > anglès	12,50 €	9,00 €	25,00%	2,25 €		
castellà>català catala.-castellà	7,00 €	5,50 €	15,00%	0,83 €		
Incrustació fitxer digital	3,00 €	1,00 €	10,00%	0,10 €		
			SUMA	7,08 €	2,86 €	35

PUNTUACIO CRITERI 4	PUNTUACIO CRITERI 5	PUNTUACIO CRITERI 6	PUNTUACIÓ JUDICI DE VALOR	PUNTUACIO FINAL	puntuacio criteris 1-2-4-5-6
10	5	5	40	95	60

Es comprova en aquest mateix acte, que l'oferta del **lot 2** de l'empresa **36 CARACTERES, SL** es troba incursa en presumpció d'anormalitat, ja que la baixa és superior al 25% del preu de licitació

I d'acord amb la clàusula 1.15 del PCAP :

“Els paràmetres objectius que permetran identificar els casos en què una oferta es consideri anormal, referits a l'oferta considerada en el seu conjunt, són els següents:

Per ambdós lots s'hauran de complir acumulativament les condicions següents:

- Que en el criteri relatiu al “Preu” (criteri 3 en ambdós lots) es doni alguna de les situacions previstes a l'article 85 del Reglament General de la Llei de contractes de les Administracions Públiques, aprovat per Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, i*
- Que en la suma dels altres criteris s'hagi obtingut una puntuació igual o superior a 30 punts.”*

La Mesa acorda concedir audiència a l'esmentada empresa perquè en el termini de 10 dies hàbils justifiqui la valoració de l'oferta i concreti les condicions de la mateixa.

El CCCB ha revisat la justificació de l'oferta anormalment baixa presentada en el LOT 2, del procediment obert per al servei de subtitulat dels audiovisuals que es presenten al CCCB, presentada, en data 3 de desembre de 2021, dins el termini establert ,per l'empresa 36 CARACTERES, SL.

36 CARACTERES, SL, aporta un detallat i complet informe de justificació referint-se a la viabilitat de l'oferta presentada tenint en compte la seva dilatada experiència en aquest tipus de serveis en entitats culturals, tant públiques com privades, la qual cosa els suposa tenir models i procediments productius amb avantatge competitiu en el sector que els permet estalvi de costos mantenint la qualitat dels serveis oferts.

36 CARACTERES, SL esmenta que els treballs que realitzen per diverses administracions públiques catalanes: Filmoteca de Catalunya, MACBA, entre d'altres, els permet tenir un equip de treball estable a Barcelona, amb múltiples combinacions d'idiomes, donant-los avantatge competitiu per optimitzar i fer viable el servei licitat.

L'empresa es refereix al fet que la garantia de pagament per part del sector públic al que presten servei, els permet tenir els comptes sanejats i liquiditat, tenint accés a crèdits i podent pagar a temps als seus proveïdors, afavorint d'aquesta forma la seva capacitat de negociació i estabilitat de proveïdors.

Quant al compliment del conveni col·lectiu del sector, l'empresa esmenta que compleix i supera el nivell salarial del conveni aplicable (presenta declaració responsable adjunta) i manté un equip estable i realitza formació interna.

Pel que fa a l'ús de tecnologies i innovació, 36 CARACTERES, SL detalla, en el document presentat, que disposa de diverses tecnologies i sistemes procedimentals innovadors (software ERP de gestió integral de projectes, software de gestió Gespoint, software de subtitulat professional Spot Software) que són elements clau en la seva gestió afavorint la productivitat i suposant un estalvi molt significatiu de temps, al temps que garanteixen un procediment de producció molt avançat, supervisable i traçable, així com eines i configuracions implementades molt específiques de post-producció i subtitulat de vídeo.

Quant a l'anàlisi de costos, l'empresa presenta com exemple el detall de costos de dos dels preus unitaris presentats i conclou que el marge operatiu brut que obtindran amb la prestació de serveis estarà en un entorn del 10% que es esperable quant a viabilitat econòmica segons el seu criteri i estratègia financera.

Tots els factors esmentats en aquest informe (experiència, equip de treball, tecnologies, costos, etc.) justifiquen abastament que l'empresa hagi pogut fer una oferta tan competitiva.

Per tots aquest motius, es considera justificada l'oferta anormalment baixa presentada per l'empresa i per tant es proposa a la Mesa de Contractació de Serveis Interns i Sector Públic de la Diputació de Barcelona l'adjudicació del LOT 2 del servei de subtitulat dels audiovisuals que es presenten al CCCB, objecte d'aquesta convocatòria a favor de l'empresa 36 CARACTERES, SL, d'acord amb la seva oferta:

LOT 2 Servei de subtitulat amb traducció a un idioma (fitxer digital srt, xml o similar), sense LD			Preu ofert (IVA exclòs)	Tipus % IVA	Import IVA	Total preu ofert (IVA inclòs)
A	llunyà català castellà	> 0	7,5€	21	1,575€	9,075€
B	pròxim català castellà	> 0	8€	21	1,68€	9,68€
C	català castellà anglès	0 >	9€	21	1,89€	10,89€
D	català castellà castellà>català	>	5,5	21	1,155€	6,655€

Preu afegit per en	Preu ofert (IVA exclòs)	Tipus % IVA	Import IVA	Total preu ofert (IVA inclòs)
E Incrustació fitxer digital: tarifa per minut	1,00€	21	0,21€	1,21€



- Compromís d'adscripció de personal amb experiència professional en serveis de subtitulat similars a l'objecte del contracte en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc.) de més de 15 anys.
- 15% de descompte per a totes les modalitats de preu i d'idioma per traducció del mateix vídeo a un segon i/o tercer idioma.
- 15% de descompte per a totes les modalitats de preu i d'idioma en cas que el CCCB subministri al contractista llista de diàlegs o transcripció de la conferència.

Cori Llaveria
Cap de Contractació
CCCB
(...)

De conformitat amb el que estableixen els articles 145-148, 150,151, 149, 157 i 326 de la LCSP, la Mesa considera oportú acceptar per unanimitat l'informe tècnic emès pel Consorci del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona i proposar a l'òrgan de contractació competent l'adjudicació del **lot 2** de la contractació relativa al **“Servei de subtitulat i/o subtitulat electrònic (incloent la traducció, adaptació, pautat i sincronització que s'escaiguin) per a les projeccions cinematogràfiques i de vídeo de les activitats culturals que es presenten al CCCB, per als vídeos que formen part de les exposicions i instal·lacions artístiques audiovisuals i per als vídeos que el CCCB publica a Internet”**, pels preus i lot relacionats a l'esmentat informe a l'empresa **36 CARACTERES, SL** amb NIF-B83814871, d'acord amb la seva oferta.

Essent les 13 hores i 45 minuts, el president aixeca la sessió, de la qual, com a secretària, estenc aquesta acta.

Metadades del document

Núm. expedient	2021/0018254
Tipus documental	Acta
Títol	Acta baixa lot 2 subtitulat CCCB
Codi classificació	D0506SE01 - Serveis obert

Signatures

Signatari		Acte	Data acte
Maria Dolores Carmona Fernandez (TCAT)	Secretaria Mesa de Contractació	Signa	05/01/2022 11:20
Carles Manel Barnés Garcia (SIG) (accidental)	President/a Mesa de Contractació	Signa	05/01/2022 16:50

Validació Electrònica del document

Codi (CSV)	Adreça de validació	QR
d6b39d42540d8e598be0	https://seuelectronica.diba.cat	

